

УДК 81'25

ТАКТИКИ ПЕРЕДАЧИ ИМПЛИЦИТНОГО СОДЕРЖАНИЯ МЕДИАТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

О.Ю. Кустова, кандидат филологических наук, доцент
ФГБОУ ВПО Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург),
Россия

***Аннотация.** В статье затрагиваются проблемы передачи имплицитных смыслов при переводе медиатекста, описывается механизм переводческого анализа текста, включающий в себя определенные этапы мыслительной деятельности переводчика. Основное внимание уделяется выявлению тактик передачи имплицитного смысла медиатекста на русский язык.*

***Ключевые слова:** имплицитное содержание, тактики перевода, экспликация, лингвокультурная компетенция адресата.*

Тексты медиапространства являются в настоящее время активными инструментами формирования современной картины мира. Это не случайно, так как транслируемые в них оценки и мнения, выраженные эксплицитно или имплицитно, оказывают неизбежное воздействие на эмоциональный фон, точку зрения и волю человека. Современная теория перевода активно поднимает вопросы исследования проблем передачи имплицитного содержания, в том числе тех скрытых смыслов, для интерпретации которых требуется лингвокультурная компетенция переводчика. Однако, несмотря на то, что изучению категории имплицитности было посвящено большое количество научных работ, до сих пор не существует единого понимания самого термина «имплицитность», поскольку данная категория стала предметом исследования разных областей знания – когнитивистики, субъектно-предикатной логики, логики высказывания, психологии, психолингвистики, прагматики и др. Таким образом, под имплицитностью понимают как лингвистические, так и нелингвистические явления. В целом в современной лингвистике имплицитное содержание текста определяется как информация, для получения которой требуются усилия слушателя, не сводимые к сопоставлению языковых единиц и их значений, что закономерно вытекает из представления о речевой деятельности как речемыслительного процесса – в нем получатель может использовать свои знания о мире, представления о речевых стратегиях и намерениях адресанта, традициях речевого этикета, функциональных свойствах типов текста, особенностях культурного контекста, интертекстуальных связях и т.п.

В переводческом анализе медиатекста целесообразно рассматривать имплицитные смыслы с точки зрения их обусловленности фоновыми знаниями, параметрами коммуникативной ситуации и лингвистической компетенцией адресата [см. также: Кустова, 2015]. Выявление имплицитного содержания целесообразно уже на этапе переводческого анализа текста с целью формирования переводческой стратегии и тактик, и в конечном счете создания текста перевода, равноценного оригиналу с точки зрения коммуникативно-функционального эффекта. Имплицитные смыслы увеличивают интерпретативные возможности текста [об интерпретации смыслов в процессе перевода см. также: Юдина, 2013; Юдина, 2015] без расширения его фактических границ – тот же объем передаваемой информации должен присутствовать в тексте перевода.

Механизм переводческого анализа текста, характеризующегося наличием имплицитного содержания, может быть схематически представлен как последовательность следующих этапов: 1) выявление компонентов текста, содержащих имплицитные смыслы, методом контекстуального анализа; 2) предварительная экспликация скрытого смысла, определение его функционально-прагматической нагрузки; 3) анализ интерпретативных возможностей адресата текста перевода, прогнозирование в отношении его лингвокультурной компетенции и возможности самостоятельно эксплицировать скрытые смыслы; 4) построение тактик передачи имплицитного смысла в зависимости от его идентифицируемости в принимающей культуре и уровня лингвокультурной компетенции получателя перевода.

Исследуемый материал позволяет выделить пять тактик передачи имплицитного смысла при переводе медиатекста.

Тактика 1. Сохранение имплицитности содержания высказывания в условиях сходства пресуппозиций носителей языка оригинала и перевода. В этом случае понимание обеспечивается благодаря экстралингвистическим знаниям, связанным с общностью человеческого мышления или возникшим у реципиента как исходного, так и переводного текста из одних и тех же исторических, античных, мифологических или литературных источников.

Так, сходство пресуппозиций обеспечивает извлечение имплицитных значений из заголовка статьи «*Russia is holding a \$3 billion sword over Ukraine's neck*», опубликованной на новостном бизнес-портале Business Insider [Business Insider: 2015, URL: <http://urlcut.ru/1qb>]. В исходном тексте автор помещает в заголовок интертекстуальный элемент текстового усложнения: фразеологизм *a sword of Damocles*, который узнается в измененном виде носителями как исходного, так и переводящего языка, что позволяет переводчику сохранить имплицитное содержание